

新加坡華樂團首演

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA
INAUGURAL
GALA CONCERT

Date : 20 April 1997
Time : 2pm & 8pm
Venue : Victoria Concert Hall

P R O G R A M M E

- 7.30 pm Arrival of invited guests
- 8.00 pm Arrival of the Guest-of-Honour
Deputy Prime Minister
Brigadier-General (NS) Lee Hsien Loong
Patron of the Singapore Chinese Orchestra
Company Limited
- First performance segment
- 8.45 pm Intermission
- 9.15 pm Second performance segment
- 10.00 pm End

节 目

- 七时三十分 嘉宾莅临
- 八时正 晚会贵宾副总理兼
新加坡华乐团有限公司赞助人
李显龙准将莅临
- 演奏开始
- 八时四十五分 休息
- 九时十五分 演奏继续
- 十时正 结束

BOARD OF DIRECTORS

Chairman

Mr Chng Heng Tiu, BBM
Managing Director
Golden Bay Realty Pte Ltd

Deputy Chairman

Mr Teo Chiang Long
Managing Director
See Hoy Chan (1988) Pte Ltd

Vice President
Singapore Chinese Chamber of
Commerce and Industry

Directors


Mr Chay Kwong Soon
Managing Director
IntreSource System Pte Ltd

Mr Chew Guan Seng
Managing Director
Ultraline Petroleum Pte Ltd

Mr Chew Keng Juea
Group General Manager
Singapore Press Holdings Ltd

Mr Chia Ban Seng, PBM
Managing Director
Indocement Singapore Pte Ltd

Vice President
Singapore Chinese Chamber of
Commerce and Industry



Dr Choo Hoey
Conductor Emeritus
Singapore Symphony Orchestra

Mr Chua Thian Poh
Chairman
Ho Bee Holdings (Pte) Ltd

Mr Chwee Meng Chong
Director
S.A. Shee & Co (Pte) Ltd

Mr Heng Chye Kiou
Executive Director
Vicom Ltd

Mr Philip Ng
Chief Executive Officer
Far East Organization

Mr Tan Cheng Gay
Chief Executive Officer
Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

Mrs Esther Tan
Deputy Executive Director
People's Association

Mr Kim Suah
Assistant Director (Culture)
People's Association

C O N T E N T S

目 录

Messages 献 词	3
Quotations 贺 词	8
Orchestra 乐 团	26
Performers 演 奏 者	41
Concert Programme 音 乐 会 节 目	51
Upcoming Events 音 乐 会 预 告	61
Acknowledgements 鸣 谢	64
Advertisements 广 告	68



M E S S A G E S

献 词



Last May, the Government formed the Singapore Chinese Orchestra (SCO) Company Limited, to manage the first professional Chinese orchestra in Singapore. It was a significant milestone in the development of the arts in Singapore.

Singapore has achieved a material standard of living equal to many developed nations. We must make sure that our cultural and artistic attainments also advance in step, to round out our lives and enrich the spirit of our multi-racial nation. The SCO plays an important role in this effort.

It will be a challenging task for the SCO to establish itself as a full-fledged orchestra. Its Chairman and Board of Directors have their work cut out for them, to build up the orchestra, its reputation and its following in Singapore and the region.

Tonight's concert marks the first step in this process. I am confident that given time, commitment and good leadership, the SCO will be a success, just as the Singapore Symphony Orchestra has done.

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Lee Hsien Loong". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping tail on the final letter.

*Deputy Prime Minister
Brigadier-General (NS) Lee Hsien Loong*



去年五月，政府成立了新加坡华乐团有限公司来管理我国唯一的专业华乐团。这在新加坡艺术的发展上是一个重要的里程碑。

新加坡的物质生活水平已与许多发达国家并驾齐驱。我们必须确保我国在文化艺术的提升上也阔步前进，让国人的生活更加充实，也丰富我们这个多元种族国家的精神风貌。新加坡华乐团将在这方面扮演重要的角色。

朝向一支编制健全及成熟的专业乐团的目标发展，将是新加坡华乐团今后的一项挑战。董事局主席和董事们所肩负的重任，就是建设乐团、提升乐团的知名度、并使它在我国和本区域拥有许多支持者。

今晚的音乐会是新加坡华乐团迈向乐团目标的第一步。我深信假以时日，加上英明和有献身精神的领导层，新加坡华乐团将和新加坡交响乐团一样，取得卓越的成就。

李显龙

副总理
李显龙准将



The Board of Directors and I were deeply honoured when the Prime Minister entrusted us with the task of expanding and upgrading the Singapore Chinese Orchestra (SCO) last year.

Today, we are happy to present the SCO's first public concert. It marks the beginning of the journey to qualitatively expand the SCO into a 62-member orchestra of international standing. The SCO plays an important role in stimulating and promoting the development of Chinese music in Singapore. The SCO will organise regular music concerts at the community centres/clubs, schools and parks. It will also perform occasionally overseas to gain exposure and upgrade its skills.

The Board of Directors and I would like to thank the Deputy Prime Minister Brigadier-General (NS) Lee Hsien Loong for gracing the Inaugural Gala Concert, donors for their generous donations, distinguished guests for their presence and all who have made this Inaugural Concert possible.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Chng Heng Tiu'.

Chng Heng Tiu, BBM

Chairman, Board of Directors



敝人和董事们对总理于去年把扩展及提升新加坡华乐团的工作交给我们，实深感荣幸。

今天，我们非常高兴的呈献乐团的首场公开音乐会。在素质上把新加坡华乐团扩展成为一支具国际水平的六十二人华乐团的里程上，首演是它的起点。新加坡华乐团肩负推广及促进本地华乐发展的重大责任。乐团将在联络所/俱乐部、学校及公园举行例常音乐会。偶尔也将到国外演出，借此汲取经验并提升乐团水平。

我等衷心感谢副总理李显龙准将拨冗出席今晚的盛会。同时对各位仁翁善士的慷慨解囊、各位嘉宾的出席支持及所有协助促成此音乐会的人士，深表谢意。

庄升俦

董事局主席
庄升俦



Q U O T A T I O N S

贺 词

新加坡华乐团首演

提高狮城华乐造诣
促进多元文化交流

刘太格
一九九七年

新加坡华乐团的成立，标志着新加坡华乐进入了一个新的里程碑。

在新加坡，研究和演奏华乐的人士众多，学校、联络所和社团等的华乐团也不少，但是属于国家级的华乐团，新加坡华乐团算是第一个。

新加坡华乐团成立后和新加坡交响乐团并驾齐驱，为发扬东方的音乐而努力，同时也丰富了国人的精神生活。

值此新加坡华乐团首演之际，我谨祝新加坡华乐团鹏程万里并祝演出成功。

南洋艺术学院院长何家良

*Music is an integral component in any culture,
especially so in Chinese culture.*

*As the premier Chinese orchestra in Singapore,
the SCO assumes an important role in
preserving, supporting and promoting
Chinese culture through music.*

*In line with Springleaf Home's support
for Singapore's musical scene, I wish
the SCO every success in its endeavours.*



Richard Lim

Chairman

Ban Hin Leong Group



LIU KANG was born in 1911 in Fujian Province, Yongchun District, studied western painting in Shanghai, China in his youth. He later travelled to France for five years to study art. Mr Liu appreciates paintings by both world renowned classical and contemporary artists. His works are strongly influenced by Cezanne, Van Gogh and Matisse. After his return from France, he taught western painting as a professor at Shanghai Academy of Fine Arts. During the Sino-Japan War, Mr Liu travelled south to Singapore. For more than twenty years, Mr Liu held the

chairmanship of the Association of Chinese Artists and the Singapore Arts Society. He is also Adviser to many arts groups. Mr Liu has held many individual art exhibitions in Singapore.

In 1952, Mr Liu together with Chen Wen Hsi, Cheong Soo Pieng and Chen Chong Swee travelled to Bali to paint. In the following year, they held an exhibition on Bali paintings. The exhibition marked the birth of the Nanyang style which influenced and set the art trend then. Mr Liu's paintings are collected by arts museums in China, Japan, Taiwan, Indonesia, Malaysia and other private collectors.

Mr Liu was awarded the Singapore Public Service Star in 1971 and the ASEAN Culture and Arts Award in 1993. In 1996, he was awarded the Meritorious Service Medal by the President of Singapore. Publications on Mr Liu include five painting collections, a book on his literary works, three television documentaries and a biography by the China Central Broadcasting Station.

刘抗

一九一一年出生于福建省永春县。青年时期在上海美专学习西洋画及后又留学法国五年。观赏历代及现代名家作品，深受赛尚、梵谷、马谛斯风格之影响，东返后受聘为上海美专西洋画教授，中日发生战争时南来新加坡，历任中华美术研究会及新加坡艺术协会会长二十余年，并任多个艺术团体顾问，曾在新加坡举行多次个人画展。

一九五二年联同陈文希、钟四滨、陈宗瑞赴峇厘岛写生，次年举行峇厘画展，是为南洋风格之开始，影响当代艺术趋势甚钜。作品受中国、日本、台湾、印尼、马来西亚各国美术馆及私人收藏家珍藏。

一九七一年获颁新加坡公共服务星章，一九九三年得亚细安文化艺术奖，一九九六年获新加坡总统颁赐最高服务功绩勋章。历年来出版了画集五本、文集一册，电视台记录片三次和中国中央电视台专集一次。

華夏文風披南國
樂壇盛事滿犴城

一九九七年 劉抗



多年来，我亲眼看着，等着这个新加坡最完善的华乐团的成长。

他们进步神速，并非偶然，因为团员们虚心、认真学习，不断地自修自学，才有今天的成果。

如今，有了政府首长及社会名流名人的支持与协助，终于成立为国家华乐团了，这是新加坡华乐界，二十世纪最可喜的盛事了。谨祝新加坡华乐团前途光辉灿烂！

李豪

一九九七年三月二十四日

加拿大法语区的蒙特里奥交响乐团，
曾一度被认为是最好的法国乐团
(包括所有的法国本土乐团在内)。
我愿新加坡华乐团在不久的将来
也能如是。

潘耀田



PHOON YEW TIEN is one of the most promising and imaginative composers of his generation. Phoon is not only well-grounded in both eastern and western musical vocabularies, his output covers the entire spectrum of chamber music, songs and music for the theatre and concert hall. He has earned a fine reputation as a significant composer, both locally and internationally.

Phoon entered the Queensland Conservatory of Music on a Singapore Symphony Orchestra Scholarship in the early eighties. During his study, he was awarded the Dulcie Robertson Prize in composition in 1980, 1981 and 1983. In 1984, he won the prestigious Yoshiro Irino Memorial Prize for Composition, awarded by the Asian Composers' League, one of the highest award to be given to a young Asian composer.

In 1996, Phoon was awarded the Cultural Medallion by the Singapore Government and the top Local Serious Music Award by the Composers' and Authors' Society (COMPASS).

潘耀田

八十年代初，潘君获得了新加坡交响乐团的奖学金前往澳洲昆士兰音乐学院深造，主修作曲与长笛演奏，在院四年曾三度获颁该院常年最佳作曲学生奖 **Dulcie Robertson Prize**。

一九八四年在亚洲作曲家大会上发表作品《秋》，并因而获得该会所颁之“人野义朗纪念奖”。

潘君曾受邀为新加坡交响乐团、新加坡青年交响乐团以及新加坡华乐团作曲。从一九八一年至一九九一年，每年都为华初华乐团创作一首以上的中大型合奏曲，同时也为新加坡唯一的现代作品发表会新乐集的每一个演出（共四次）提供新作品。

潘君的作品除了在本地发表之外，也曾在香港、台湾、中国、纽西兰、澳洲、日本、英国、法国、美国、意大利、马来西亚等地发表或广播。

一九九六年潘君荣获了新加坡国家新闻与艺术部所颁发的文化奖以及新加坡版权协会 (COMPASS) 所颁发的最佳严肃音乐创作奖。

乐由心起 至性至情
之山深尔 知音识朋
天上人间 去来无踪
斯为入妙 趣在其中

丁丑嘉書贈新加坡華東園

傅學章



傅学章先生为中华人民共和国驻新加坡特命全权大使。

黄钟大吕抒人间真情
管弦丝竹奏华乐新章

新加坡华乐团首演 誌贺

中国中央民族乐团 团长

俞松林



一九九七年四月一日

愿中华音乐文化在
全世界开花结果！

祝新加坡华乐团
首演音乐会成功

中央音乐学院院长 王次炤

闻悉新加坡华乐团宣布成立
并将举办首演音乐会，

我向您表示祝贺。

预祝演出获得圆满成功！

希望贵团越办越好、
精益求精、更上一层楼。

中国音乐学院院长 金铁林
一九九七年三月十六日于北京

新加坡华乐团的成立，标志着新加坡的华乐事业进入了一个新的发展时期。相信在你们的努力下，乐团定会更加兴旺发达，艺术上取得更大的成就。望上海民族乐团与新加坡华乐团进一步加强合作，为华乐的发展、推广作出更大的贡献！

上海民族乐团艺术总监 顾冠仁

弘揚華夏文化
傳播心靈之美

新加坡華樂團首演
音樂會成功！

江明惇敬賀

九七年春

祝
新加坡华乐团首演成功

华夏古乐传神韵

星岛今日添新声

朱践耳敬贺

一九九七年丁丑春

新加坡华乐团的诞生是一
件值得特别庆贺的盛事。
毫无疑问，她将成为新加
坡华乐发展中坚实的基
础和强大的推动力量。
祝贵团首演音乐会圆满
成功！

中国歌剧舞剧院院长 刘文金
一九九七年三月于北京

華樂凱奏響獅城
南洋藝苑譜新篇
兩地情誼牽一線
攜手再創好明天
祝

新加坡華樂團
首演成功

香港中樂團

HONG KONG CHINESE ORCHESTRA

敬賀

欣闻新加坡华乐团弘
毅成军，致力音乐艺术
之推展，理念怀持深令
感佩。

祝愿文化钜业阔步宏远，
并贺首演圆满成功。

陈澄雄
台湾省立交响乐团

賀

新加坡華樂團首演之慶

一鳴驚人

台北市立國樂團團長

王正平敬賀



O R C H E S T R A

乐 团

O R C H E S T R A B R I E F

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) was formed in 1968 as a performing unit of the People's Association (PA) Cultural Troupe. It was then known as the PA Chinese Orchestra. Its primary role was to perform at community functions.

In 1992, the Orchestra was renamed the Singapore Chinese Orchestra to reflect its leading status in Singapore.

The SCO stages several major concerts a year. It has given acclaimed performances at prestigious music festivals such as the Hong Kong Festival of Asian Performing Arts and the Taipei Traditional Arts Festival. It has performed with renowned virtuosos from the People's Republic of China such as Liu De Hai (*pipa*), Min Hui Fen (*erhu*) and Conductor Peng Xiu Wen.

At the community level, the SCO performs at grassroots functions. It also performs in schools under the Arts Education Programme of the National Arts Council.

The SCO comprises of talented musicians. They perform regularly as soloists at both local and overseas concerts. Many of the musicians play a vital role in developing amateur Chinese orchestras in schools, clan associations and community centres or clubs by serving as their conductors or instructors.

The SCO is now managed by the SCO Company Limited, a company limited by guarantee, set up in May 1996. It was set up under the initiative of the Prime Minister. The company's goal is to qualitatively develop the SCO into an orchestra of international standing.

乐团介绍

新加坡华乐团成立于一九六八年，原称人民协会华乐团，为人民协会文工团属下的一个演出单位。乐团最初的任务是为社区提供音乐表演。

乐团在一九九二年易名为新加坡华乐团，以肯定它在新加坡华乐界的主导地位。

新加坡华乐团每年呈献多场音乐会，它也在海外著名的音乐节，如香港亚洲表演艺术节和台北传统艺术节演出，受到热烈的欢迎。乐团还与中国著名演奏家如琵琶演奏家刘德海、二胡演奏家闵惠芬及指挥家彭修文等联合演出。

乐团经常在社区的活动及庆典上表演，也在国家艺术理事会的文化教育计划下，到学校巡回演出。

新加坡华乐团拥有才华横溢的乐员，除了在本地和海外举行演奏会外，多数成员还在中小学、初级学院、宗乡社团、民众联络所或俱乐部的华乐团中担任指挥或指导。

在新加坡总理吴作栋先生的指示下，新加坡华乐团有限公司于一九九六年宣布成立。公司的目标是要把新加坡华乐团扩展及提升成为一支具有国际水平的国家级华乐团。

MUSIC DIRECTOR

Hu Bing Xu

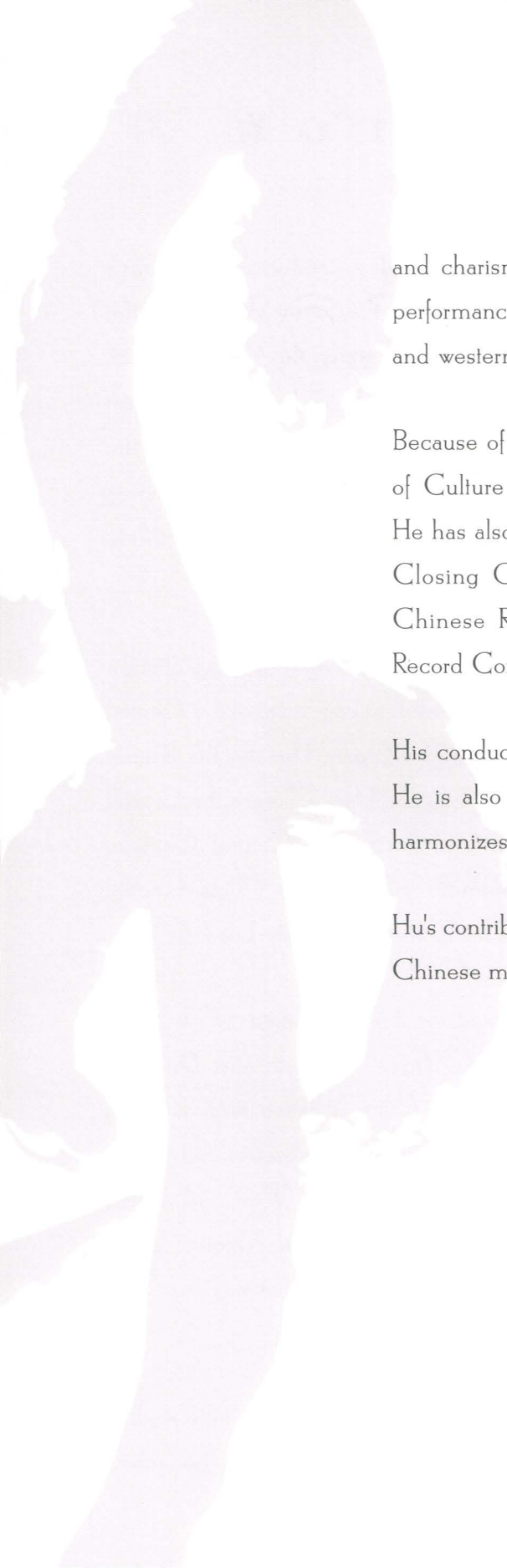


Hu Bing Xu is one of the most outstanding conductor in the China music circle. He was admitted into the junior division of the Central Conservatory of Music to study the oboe in 1955. Three years later, he was promoted to the orchestral department of the Conservatory where he studied under experts from the former Czechoslovakia. In 1963, he graduated with honours from the Conservatory and joined the Central Symphony Orchestra in the same year as an oboe performer.

In June 1966, Hu took up the conductor's baton quite by chance. From then on, he has been the resident conductor of the Central Symphony Orchestra, the Shanghai Opera Theatre, the Beijing Opera Theatre, the Oriental Song and Dance Troupe, the Central Opera, the Central Ballet and the China Central Chinese Orchestra. His last appointment was with the China Central Chinese Orchestra as its Conductor and Deputy Leader.

Hu has conducted works such as the symphonic *Shajia Bang*, the Beijing opera *Taking the Tiger Mountain* and *Du Juan Mountain*, operas *La Traviata* and *Carmen*, ballets such as *Swan Lake* and *Mountain Forest*, and films/television series such as the *Dream of the Red Chamber*, *Journey to the West*, and *Zhuge Liang*. He has travelled to and conducted in Algeria, Japan, Taiwan and the United States of America, leaving excellent impressions with audiences in these places.

China Times commended him as "a conductor with starlike qualities....who overpowers the stage with glamour, panache...



and charisma...". Hu has unique virtuosity and sensitivity in his performance and has a style that combined the best of eastern and western music.

Because of his outstanding accomplishment, the China Ministry of Culture awarded him the "Outstanding Conductor Award". He has also performed at grand significant occasions such as the Closing Ceremony of the 11th Asian Games. In 1995, the Chinese Record Company awarded him a special "Golden Record Conducting Award".

His conducting has become close to perfect over the past years. He is also good at developing musicians. Under his baton, he harmonizes the music, performers and audiences.

Hu's contribution to Chinese music is tremendous. He has pushed Chinese music standard to an unprecedented world renowned level.

音乐总监

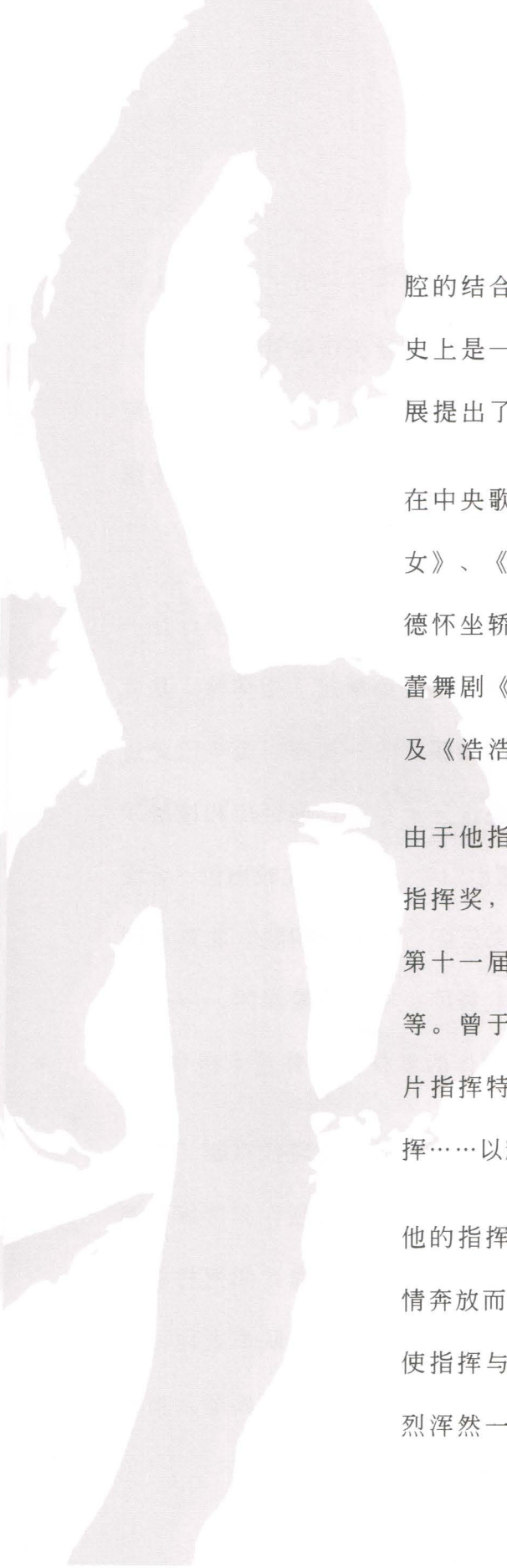
胡炳旭



胡炳旭为中国乐坛杰出指挥家之一，一九五五年考入中央音乐学院少年班，一九五八年升入该院管弦系本科。一九五九年由于成绩优异，被选入捷克双簧管专家班深造，并于一九六三年以全优的成绩毕业，进入中央乐团交响乐队担任双簧管演奏员。

一九六六年六月廿八日是他一生中最难忘的日子，在一个特殊的年代，特殊的情况下，他拿起了指挥棒，从此便开始了他为之奋斗终生的职业——指挥。至今已走过了近三十多年的历程。在这三十年来，他经历和接触了指挥专业所涉及的各个艺术门类。是一位比较出色、全面的指挥家。他先后任中央乐团、上海京剧院、北京京剧院、中央歌剧院、东方歌舞团、中央芭蕾舞团、中央民族乐团七个中国国家级团体的常任指挥兼艺术指导。

他曾参加过大型交响音乐《沙家浜》及现代京剧《智取威虎山》、《杜鹃山》的创排工作。从创作到排练及演出，每一个环节都凝聚着他的一部分心血。如何将京剧这个中国古老的艺术形式，用西洋交响乐队来表现，这是一种尝试和探索。特别是将交响乐队与民族器乐和声

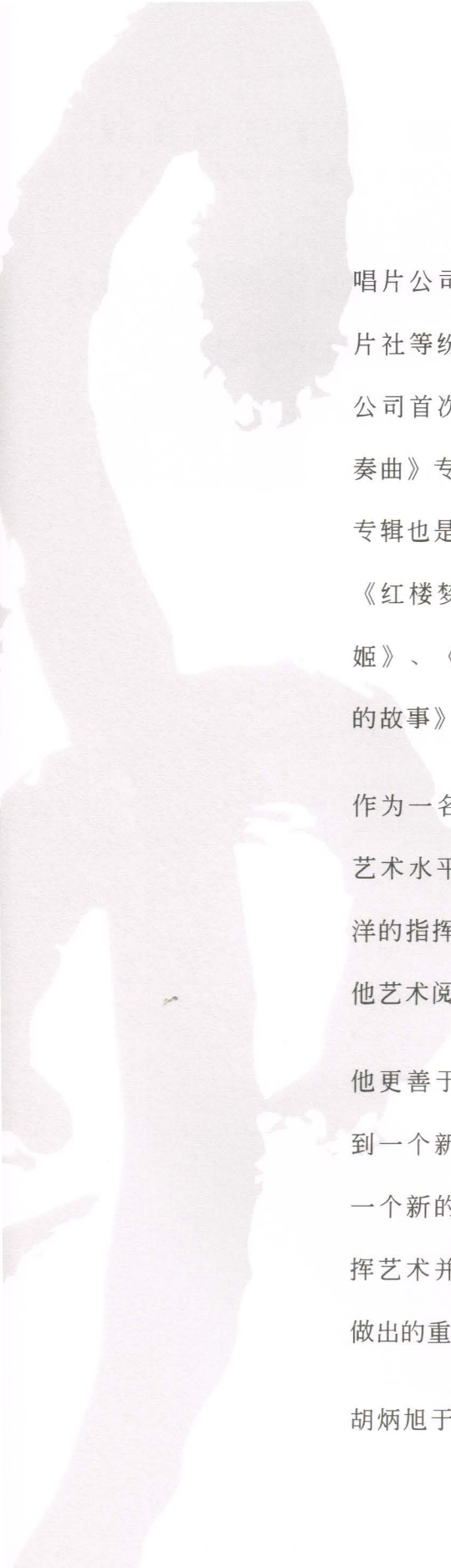


腔的结合，这是以前从未有过的事情，在中国戏曲艺术史上是一次大的创新与发展。为今后的戏曲艺术继承发展提出了一个十分可贵的经验。

在中央歌剧院工作其间，他先后指挥过著名歌剧《茶花女》、《卡门》、《货郎与小姐》、《山花烂漫》、《彭德怀坐轿》等一大批剧目。在中央芭蕾舞团指挥演出过芭蕾舞剧《天鹅湖》、《祝福》、《山林》、《兰花花》及《浩浩荡荡一衣带水》等剧目。

由于他指挥艺术的杰出成就，中国文化部曾授予他优秀指挥奖，并多次获任重大艺术演出音乐指挥的殊荣，如第十一届亚运会闭幕礼大型文艺晚会《今夜星光灿烂》等。曾于一九九五年荣获中国唱片总公司颁发的“金唱片指挥特别奖”。中国时报曾评论胡氏为「明星型的指挥……以耀眼的指挥风格活跃于舞台……魅力十足……。」

他的指挥节拍准确，动作潇洒而大方。在音乐处理上热情奔放而细腻。特别是他善于启发和调动演奏员的情绪，使指挥与演奏员、音乐与听众的交流产生十分默契而热烈浑然一体的效果。正是由于这一才能，诸多著名影视




唱片公司如香港雨果、台湾滚石、荷兰飞利浦、中国唱片社等纷纷邀他录制大量的唱片和影视音乐。如飞利浦公司首次在中国录制发行的三张唱片其中《京胡交响协奏曲》专辑（京胡与交响乐队）、《吕思清小提琴独奏》专辑也是由他执棒指挥。影视音乐主要有《开国大典》、《红楼梦》、《多梦时节》、《红衣少女》、《霸王别姬》、《大红灯笼高高挂》、《巍巍昆仑》、《毛泽东的故事》、《西游记》、《诸葛亮》和《三国演义》等。

作为一名指挥，他虚心听取别人的意见，这使他的指挥艺术水平日趋完美。他既立足于民间音乐根基，又将西洋的指挥艺术溶汇于其中，更能达到作品艺术要求，随着他艺术阅历的丰富和成熟，而形成自己的个人独特风格。

他更善于与表演者配合，尽量将中国民族乐器的表达带到一个新的意境。更将民族乐队训练和合奏艺术提高到一个新的境界。使民乐指挥艺术水平步入与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。这也是他近年来对民乐指挥所做出的重大贡献之一。也是他为之奋斗和追求的一个目标。

胡炳旭于中央民族乐团任职其间，曾先后四次赴台访演，



其中两次率民族乐团大型民族乐队及民歌合唱队首次在台湾演出。在一九九五年中央民族乐团第一次赴香港演出，由他执棒演出的两场音乐会获各大报刊给予很高的评价。今年年初更率队到美国巡回演出，获得空前的成功。

DEPUTY MUSIC DIRECTOR

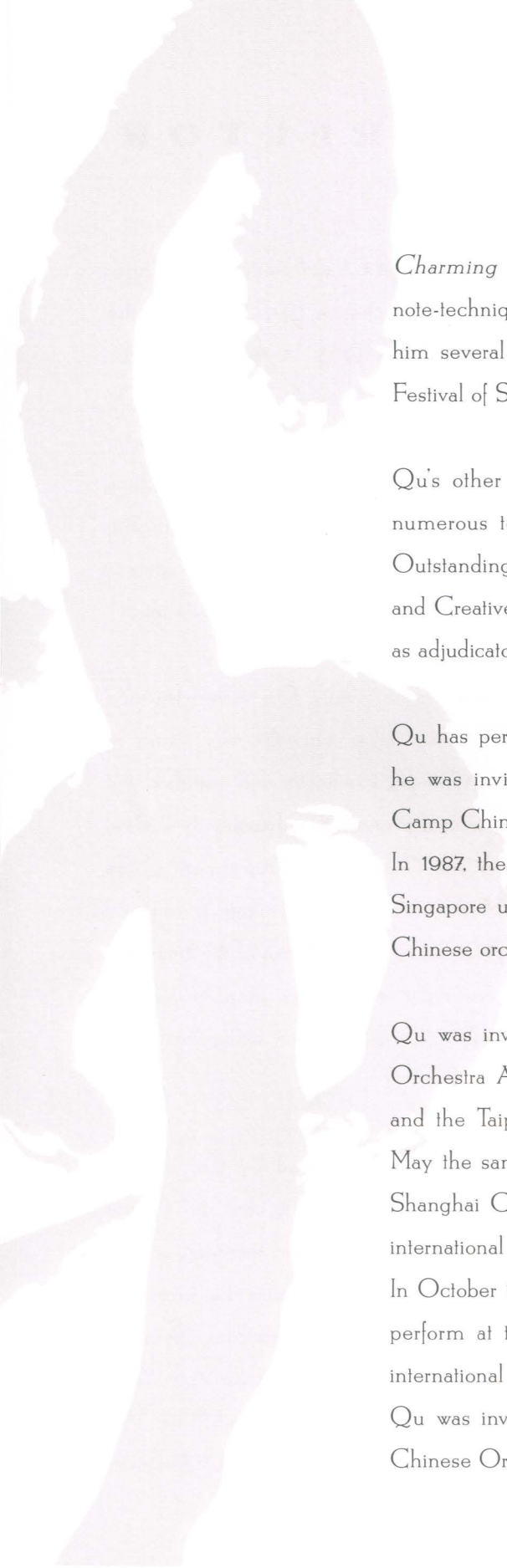
Qu Chun Quan



Qu Chun Quan is recognised as a First Class Conductor in China. He joined the Singapore Chinese Orchestra (formerly under the People's Association) as a conductor in 1993. He is currently the Deputy Music Director of the Singapore Chinese Orchestra (SCO). Former positions held by him include Class One Resident Conductor of the Shanghai Chinese Orchestra, Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Vice-Chairman of the Shanghai Conductors' Association, Committee Member of the China Chinese Music Association and Member of the China Musicians' Association.

Raised in a family endowed with music talents, Qu started learning different kind of instruments from his father when he was young. In 1956, he joined the Shanghai Chinese Orchestra and assumed the positions of *erhu* soloist and principal player. Qu subsequently studied conducting at the Conducting and Composition Department of the Shanghai Conservatory of Music under Messrs Huang Yi Jun and Huang Xiao Tong. Qu was appointed as the conductor of the Shanghai Chinese Orchestra after graduating in 1978. Since then, he has led the Shanghai Chinese Orchestra in numerous concert performances in China and overseas.

Works that have exerted impact and premiered by Qu include compositions such as the *Great Wall Capriccio*, *Waters and Clouds of River Xiao Xiang* and *Hua Mulan*. He has also recorded a large number of albums and cassette tapes. Over the years, he wrote and adapted substantial number of instrumental works such as *Shanghai Capriccio*, *Moon in the Sky*, *Waters and Clouds of River Xiao Xiang* (*guqin* and orchestra), *Fabulous Southern Part of Yangtze River*, *Visit to a Chaozhou Village*, *Song of Changgang*, *Beautiful Jiangnan*,



Charming and *Amusing* (two *yangqin* pieces using the twelve-note-technique) and *Yellow River* (*yangqin* concerto) which has won him several awards at the Shanghai Arts Festival and the Shanghai Festival of Spring Music Competition.

Qu's other credits include compositions of background music for numerous television dramas. He received various awards such as Outstanding Performance Award, Outstanding Achievement Award and Creative Works Award. On a number of occasions, he was invited as adjudicator at various national music competitions in China.

Qu has performed in many Asian and European countries. In 1985, he was invited as the conductor for the Hong Kong Youth Music Camp Chinese Orchestra organised by the Hong Kong Music Office. In 1987, the Shanghai Chinese Orchestra put up a performance in Singapore under his baton. In 1989, he was invited by a number of Chinese orchestras in Singapore as guest conductor.

Qu was invited as a guest conductor for the Hong Kong Chinese Orchestra Anniversary Commemoration Concert in 1993 and 1995 and the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra in 1994. In May the same year, Qu led five SCO virtuosos to perform with the Shanghai Chinese Orchestra at the Shanghai Festival of Spring, an international festival organised by the Shanghai Musicians' Association. In October 1995, Qu and seventeen SCO musicians were invited to perform at the 10th National Cultural Festival-Tochigi (Japan), an international festival organised by the Tochigi Prefecture. In June 1996, Qu was invited as guest conductor of the Taiwan National Practice Chinese Orchestra.

副 音 乐 总 监

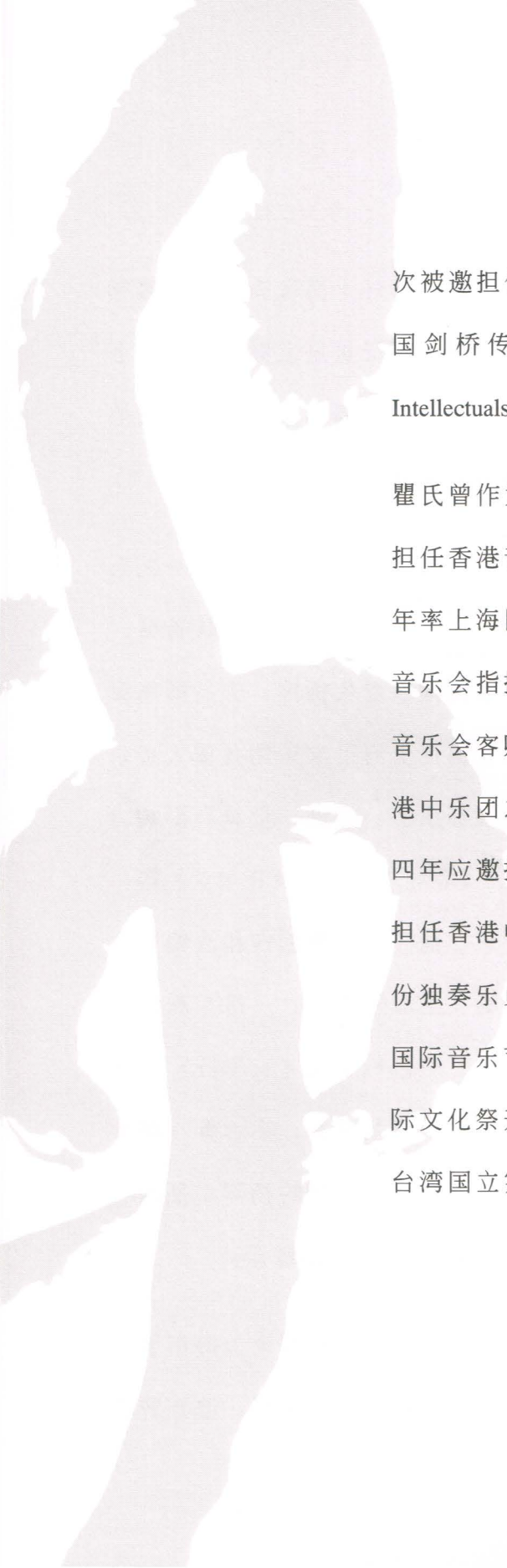
瞿春泉



瞿春泉是中国国家壹级指挥。曾任上海民族乐团首席指挥和中央民族乐团客席指挥。瞿氏也是上海指挥家协会副主席、中国民族管弦乐学会常务理事、中国音乐家协会会员。现被聘为新加坡华乐团副音乐总监。

瞿氏出身于音乐世家。从小随父学习各种乐器，一九五六年考入上海民族乐团，任二胡独奏乐员和乐队首席。后考入上海音乐学院作曲指挥系专攻指挥。先后师承黄贻钧，黄晓同。历年来曾担任上海民族乐团各重大音乐会指挥，并举办指挥专场音乐会。首演一批具有影响力的作品如《长城随想》、《潇湘水云》、《花木兰》等。同时灌制大量唱片和音带。他多年来也创作和改编了大批作品，主要作品有合奏《上海随想》、《月儿高》、古琴与乐队《潇湘水云》、声乐与乐队《长干行》、扬琴协奏曲《雅鲁芷布江边》、《黄河》、小合奏《潮乡行》、《江南好》、用十二音技术创作的扬琴小品两首《韵》、《趣》等及多部戏剧、电视剧音乐。

瞿氏曾多次获得国家文化部、广播电视部及上海市颁发的各项优秀成果奖、优秀表演奖和创作奖等。他亦曾多



次被邀担任各类国际性的音乐比赛评委。个人传略被英国剑桥传记中心收录在“*The International Who's Who of Intellectuals*”及“中国当代艺术界名人录”。

瞿氏曾作为中国艺术团成员出访欧洲各国。一九八五年担任香港音乐事务统筹处音乐营中乐团客卿指挥，八七年率上海民族乐团赴新加坡演出，担任首场及乐队专场音乐会指挥。八九年曾三度应新加坡各华乐团邀请担任音乐会客卿指挥。九三年受聘新加坡华乐团，同年应香港中乐团之邀请担任该团十五周年纪念音乐会指挥。九四年应邀担任台北市国乐团客卿指挥。九五年再度应邀担任香港中乐团客卿指挥，同年五月率新加坡华乐团部份独奏乐员联同上海民族乐团在第十四届“上海之春”国际音乐节上作专场演出；十月率团参加日本第十届国际文化祭开幕典礼及作专场演出；一九九六年六月担任台湾国立实验国乐团客卿指挥。

MUSICIANS

演奏员

高胡	Gaohu	蓝营轩 黄歆峰 马东岩 黄晨达 周经豪	Lum Yan Sing Ng Seng Hong Ma Dong Yan Wong Sun Tat Chew Keng How
二胡 I	Erhu I	赵剑华 章佳红 吴国闻 洪木进 林福祥	Zhao Jian Hua Zhang Jia Hong Goh Kok Boon Ang Bok Cheng Ling Hock Siang
二胡 II	Erhu II	翁凤梅 陈金练 郑景文 郑重贤	Ann Hong Mui Tan Kim Lian Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien
中胡	Zhonghu	黄文财 沈文友 全运驹	Ng Boon Chai Sim Boon Yew Chuan Joon Hee
大提琴	Cello	曾伟成 宋温庭 潘语录 李克华	Chan Wei Shing Song Woon Teng Poh Yee Luh Lee Khiok Hua
倍大提琴	Double Bass	李翊彰	Lee Khiang
扬琴	Yangqin	瞿建青 李晓元 邱来顺	Qu Jian Qing Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon
琵琶	Pipa	吴友元 陈运珍	Goh Yew Guan Tan Joon Chin

中阮／柳琴	Zhongruan/Liuqin	林惠龙	Ling Hwee Loong
中阮	Zhongruan	杨培贤 冯翠珊	Yeo Puay Hian Foong Chui San
大阮	Daruan	许金花	Koh Kim Wah
古筝	Guzheng	熊岳	Xiong Yue
箜篌	Konghou	马晓蓝	Ma Xiao Lan
梆笛	Bandi	林信有	Lim Sin Yeo
曲笛	Qudi	彭天祥	Phang Thean Siong
新笛	Xindi	陈财忠	Tan Chye Tiong
高音笙	Gaoyin Sheng	吴晓钟	Wu Xiao Zhong
中音笙	Zhongyin Sheng	谢家辉	Seah Kar Wee
低音笙	Diyin Sheng	林向斌	Lim Kiong Pin
高音唢呐	Gaoyin Suona	李勋桂 靳世义	Lee Heng Quee Jin Shi Yi
中音唢呐	Zhongyin Suona	杨票敬	Yong Phew Kheng
次中音唢呐	Cizhongyin Suona	巫振加	Boo Chin Kiah
打击乐	Percussion	郭令强 张腾达	Quek Ling Kiong Teo Teng Tai



P E R F O R M E R S

演 奏 者

M I N H U I F E N

Erhu Soloist



Min Hui Fen, famous erhu soloist, was born in 1945 in Yixing, Jiangsu. She started learning *erhu* with her father Min Ji Qian at the age of 8. At 13, she entered the secondary school of the Shanghai Conservatory of Music and became a student of Wang Yi. At 19, she was promoted to study in the Chinese Music Department of the Shanghai Conservatory of Music under Lu Xiu Tang. After her graduation in 1969, she became a soloist with the China Arts Group, Shanghai Symphony Orchestra and Shanghai Arts Group. She was guided by renowned teachers Li Mu Liang, Lan Yu Song, Liu Ming Yuan and Zhang Shao. In 1978, she was recruited into the Shanghai Chinese Orchestra. Currently, she is ranked a First Class Performer in the China National Artists Ratings.

Min won the first grade laureate in the 4th Shanghai Festival of Spring Erhu Competition in 1963. Among her other glories are the Shanghai Literature and Arts Award in 1984, the second grade prize for creative work in Shanghai Festival of Spring in 1987, the 1st Golden Disc Award of the Chinese Record Company in 1989, the title of National Culture and Art Worker in 1988 and the Excellent Performance Award of Shanghai Festival of Spring in 1991.

Min's rendition of music has been highly noted for depth of feeling. She makes great efforts to study the music before deciding on technical details. Hence, her exquisite interpretation of the music always reaches the soul of the audience. Her rendition of the northeastern folk piece *Torrent of the River* moved the famous Japanese conductor Seiji Ozawa to tears. He remarked that she had told the whole story of human sufferings. The great US conductor Eugene Ormandy rated her as an "extraordinary out of the world talented music performer". The French press also commended her performance as "possessing irresistible appeal". Having heard her



play, the principal critic of the Boston Symphony Orchestra wrote a review in which she was praised as “one of the world’s greatest string players”.

Min is also well versed in Beijing and Zhejiang operas as well as folk music styles of Jiangnan melodies, teochew melodies, classical music poetry and folk songs. From these varied styles, she is able to continuously enrich her performances. Min’s repertoire is most extensive and her performance style is uninhibited. All in all, her performances are distinctive of Chinese style and flavour.

In 1981, Min Hui Fen, in her artistic prime became seriously ill. With immense will-power and optimism, she put up a courageous fight in order to perform again. In September 1987, after an absence of six years, Min made a successful return at her First China Arts Festival, playing the *erhu* concerto *The Great Wall Capriccio* with the Beijing Central Chinese Orchestra. Her remarkable performance of this grand piece of music stunned the audience and they marvelled at the miracle. As her health continued to improve, Min picked up the roles of a performer, composer, teacher and lecturer. In recent years, she has been warmly welcomed in recitals held in Singapore, Hong Kong and Macau.

闵惠芬

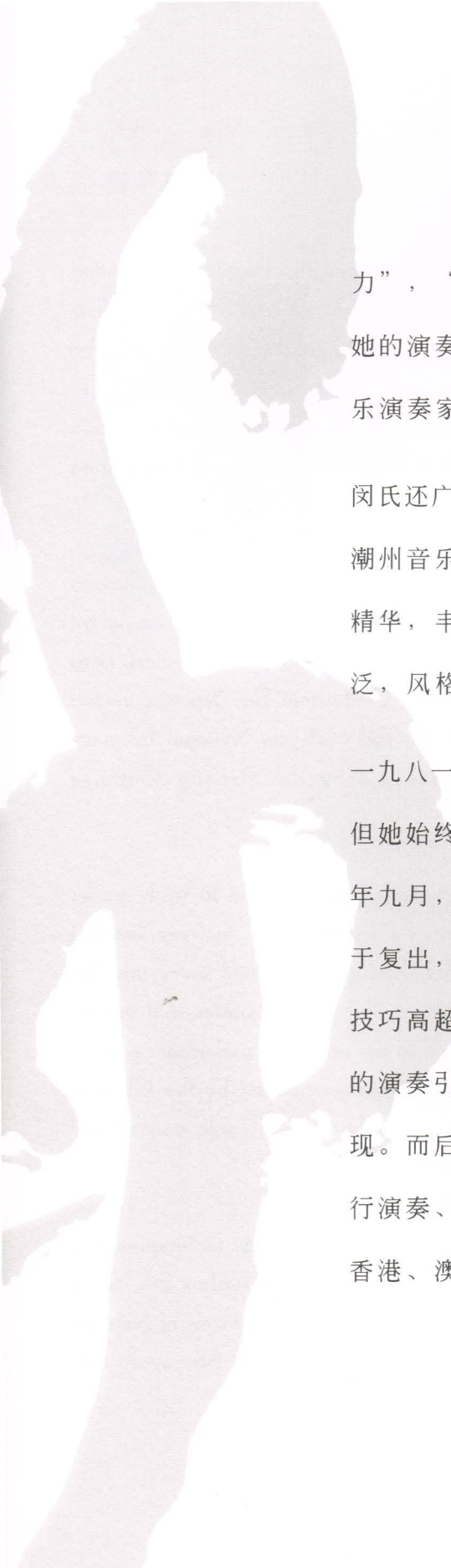
二胡独奏家



闵惠芬，中国著名演奏家。一九四五年生于江苏宜兴，八岁随父闵季骞学习二胡，十三岁考入上海音乐学院附中，师从王乙先生。十九岁跳级升入上海音乐学院本科民乐系，师从陆修棠先生。一九六九年毕业。曾在中国艺术团、上海乐团、上海艺术团担任二胡独奏。这期间得到李慕良先生、蓝玉崧先生、刘明源先生、张韶先生等悉心指导。一九七八年调入上海民族乐团，现被评为国家一级演奏员。

闵氏于一九六三年第四届上海之春全国二胡比赛荣获一等奖桂冠，一九八四年荣获上海文学艺术奖，一九八七年荣获上海之春创作二等奖，一九八九年荣获中国唱片厂颁发的首届金唱片奖，一九八八年荣获全国文化艺术工作者称号，一九九一年获上海之春优秀演奏奖。

她的演奏，激情洋溢、音容并茂，她努力开掘音乐的内涵，艺术处理细腻传神，具有感人至深的魅力。她演奏的东北民间乐曲《江河水》，曾使日本指挥大师小泽政尔感动得伏案痛哭，说“拉出人间悲切，听起来使人痛切肺腑”。美国指挥大师奥曼迪也称赞她为“超天才的演奏家”，法国报章曾评论她的演奏“有不可抗拒的魅



力”，“连休止符也充满音乐”，波士顿交响乐团听了她的演奏后，首席评论员撰文称赞她为“世界伟大的弦乐演奏家之一”。

闵氏还广泛涉猎京剧、越剧等戏曲音乐，以及江南丝竹、潮州音乐、古典诗词音乐、民歌等民间音乐。从中吸取精华，丰富二胡的表现力。她的演奏曲目，题材非常广泛，风格丰富多彩，充满了中华民族的风格神韵。

一九八一年，艺术上正处盛年的闵惠芬，不幸身患重病，但她始终顽强乐观，为早日重返舞台而拼搏。一九八七年九月，在首届中国艺术节中，阔别舞台的闵惠芬，终于复出，与中央民族乐团合作，成功地演奏气势磅礴、技巧高超的大型二胡协奏曲《长城随想》。她娴熟激情的演奏引起观众的强烈震撼和轰动，人们惊叹奇迹的出现。而后闵氏随着健康的逐渐恢复，以积极的姿态，进行演奏、创作、教学、讲学等活动。近年来于新加坡、香港、澳门的演出均十分成功。

L I M S I N Y E O

Dizi Soloist



A versatile *dizi* performer, Sin Yeo joined the People's Association (PA) Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979 and is currently a member of the Singapore Chinese Orchestra. Sin Yeo has proved to be one of the most outstanding *dizi* performer in Singapore. Sin Yeo has represented Singapore to perform as a soloist in China, Greece, Australia, Japan, West Malaysia, Hong Kong and Taiwan.

In 1979, Sin Yeo represented Singapore to participate in the Second Asian Youth Music Camp. He was appointed the *Dizi* Principal for the combined Chinese Orchestra comprising of members from the Hong Kong and PA Chinese Orchestras. Sin Yeo was invited thrice as one of the panelists for the Malaysia National Chinese Orchestra Competition organised by the Penang Chinese Conference of Malaysia.

In the late eighties, Sin Yeo travelled to Shanghai to study under the famous dizi soloist, Yu Xun Fa. In 1993, Sin Yeo was awarded the National Arts Council Scholarship. He gained entry into the Shanghai Conservatory of Music and studied under *dizi* master, Zhao Song Ting. He was invited to put up a solo performance at the graduation concert which was highly commended by the Chinese music circle. In the same year, Sin Yeo staged a solo concert and recorded an individual compact disc.

Sin Yeo has always exhibited mastery of the *dizi* techniques. His performances always possess a rich and pleasant timbre. Sin Yeo is the conductor of Nanyang Junior College and instructor of National Trades Union Congress, National University of Singapore and Raffles Institution Chinese Orchestras.

林 信 有

笛子独奏



林信有是本地杰出的青年笛子演奏家，为本地华乐界不可多得之人才。林君于一九七九年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐团乐员。多次代表新加坡到中国、日本、澳州、希腊、西马、香港、台湾等地演出，极获好评。

林君于一九七九年代表新加坡参加第二届亚洲青年音乐营，任新港联合华乐团笛子首席之职。曾三次应邀担任马来西亚槟城州华人大会堂主办的全马华乐比赛之评委。

林君曾于一九八九年赴上海向中国著名笛子演奏家俞逊发先生学习。一九九三年二月林君获颁国家艺术理事会奖学金，赴上海音乐学院进修，并向著名浙派竹笛大师赵松庭先生学习笛子专业。在进修期间，受邀在学生毕业音乐会上客串独奏，深获各界人士的赞赏。同年举行个人独奏音乐会并录制个人专辑激光唱片。

林君能掌握多种吹管乐器。他的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。常在音乐会上担任独奏，深获好评。林君也考获皇家音乐学院之八级西洋笛演奏文凭。现任南洋初级学院华乐团指挥，同时也是全国职工总会、国立大学及莱佛士书院的华乐团指导，为华乐之普及教育贡献卓著。

QUEK LING KIONG

Lead Percussionist



Quek Ling Kiong, a young and renowned local percussionist, joined the SCO this year. Ling Kiong started learning the percussion instruments when he was a student at Dunman High School. In 1982, he joined the Singapore Broadcasting Corporation Chinese Orchestra [now known as Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) City Chinese Orchestra]. He was appointed an instructor of the Orchestra in 1985. Ling Kiong also performed with the Orchestra in various countries and places like Malaysia, Thailand, Beijing, Shanghai, Tianjin, Hong Kong and Taiwan.

Ling Kiong studied under several famous percussionists including Professor Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. With his devoted and ardent love for the Chinese percussion music, he gave up his job in 1994 to further his studies in Chinese music. In April 1994, he entered the Shanghai Conservatory of Music to take up a degree course and dedicated his time to research and study Chinese percussion music. He studied under famous percussion masters, Professor Li Min Xiong and Professor Xue Bao Lun. He attained excellent results under their tutelage.

Ling Kiong displays mastery in percussion instruments. He was introduced by the local newspapers as "a young and skilful percussionist who is enthusiastic in exploring and studying percussion music". In 1992, a China music magazine also reported that "the lead player, Quek Ling Kiong put up a rousing and robust performance. He is inspiring, skilful, steady and agile in his performance. He displays excellent showmanship. He is expressive yet subtle, yielding virtually unlimited possibilities of variation".

Ling Kiong participates in various performances and actively promotes Chinese orchestra music. He is currently instructing the NAFA City Chinese Orchestra, Dunman High School and Chung Cheng High (Main) School Chinese Orchestras.

郭 令 强

打击乐领奏



郭令强，本地知名青年打击乐手，于今年加入新加坡华乐团。郭君在中学时代便参加德明政府中学华乐团学习打击乐，表现优异。于一九八二年加入前新加坡广播局华乐团（现为南洋艺术学院狮城华乐团）作进一步的学习，并于一九八五年被委任为该团的指导员。郭君先后随团到泰国、马来西亚、北京、上海、天津、香港和台湾作巡回演出。

郭君曾受著名打击乐大师李真贵教授、安志顺老师、朱啸林老师等指点。郭君凭着对华乐，特别是民族打击乐的热爱与执著，于一九九四年毅然决定放下工作前往中国上海音乐学院进修，同年四月考取入学资格就读学士学位。在学习期间，受教于中国著名打击乐大师李民雄教授，专研中国传统打击乐，同时也向薛宝伦教授学习西洋古典打击乐。在校期间的各学科均成绩优越。

郭君演奏经验丰富、技术纯熟。曾被本地报章介绍为“向来对打击乐致力探讨，并且颇有研究心得的我国知名青年打击乐工作者”。一九九二年的中国人民音乐杂志曾写道：“领奏者郭令强的演奏情绪激昂，寄于感召力，击鼓技巧纯熟，动作稳健、敏捷、节奏时缓时急，鼓点疏密相间，错落有致”。

郭君除了积极参与各项演奏活动外，也致力于推广华乐。现任狮城华乐团、德明政府中学及中正总校华乐团指导。

GUEST MUSICIANS

客 卿 乐 员

Zhongruan
中阮

Liuqin
柳琴

Pipa
琵琶

Dizi
笛子

Double Bass
倍大提琴

Percussion
打击乐

Tan Sok Thian
陈淑珍

Ong Poh Ching
王宝真

Yu Jia
俞嘉

Wu Yun Kan
胡润勤

Lam Chien Kwok
蓝建国

Choo Boon Kwang
朱文光

Wang Siao Hua
袁晓华

Wang Jian Hua
王建华

Li Cong Nong
李聪农

Zhang Yang Sheng
张仰胜

Ngoh Kheng Seng
伍庆成

Kelvin Tan Yong Leng
陈永龙



C O N C E R T
P R O G R A M M E

音 乐 会 节 目

P R O G R A M M E

Conductors : Hu Bing Xu and Qu Chun Quan

Full Orchestra

Overture - Step up and up

Phoon Yew Tien

Full Orchestra

A Night in Pasir Ris

Peng Xiu Wen

Erhu Concerto

The Great Wall Capriccio

Liu Wen Jin

Soloist : Min Hui Fen

Intermission

Percussion and Orchestra

A Well-Matched Fight

Li Ming Xiong

Lead Player : Quek Ling Kiong

Orchestrated by Qu Chun Quan

Dizi and Orchestra

Cascades

Yu Xun Fa and Qu Chun Quan

Soloist : Lim Sin Yeo

Full Orchestra

Gada Meilin Symphonic Poem

Xin Hu Guang

Arranged by Qu Chun Quan

曲 目

指挥：胡炳旭
瞿春泉

大合奏

序曲 步步高

潘耀田曲

大合奏

白沙之夜

彭修文曲

二胡协奏曲

长城随想

刘文金曲

独奏：闵惠芬

～休息～

打击乐与乐队

龙腾虎跃

李民雄曲

领奏：郭令强

策划：瞿春泉

笛子与乐队

汇流

俞逊发、瞿春泉曲

独奏：林信有

大合奏

嘎达梅林 交响诗

辛沪光曲

瞿春泉编曲

S Y P N O S I S

Overture - Step Up and Up

Composed by Phoon Yew Tien

The overture is specially commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for its Inaugural Concert. It is based on a Cantonese tune named *Step Up and Up*.

The motif at the beginning of this tune $\underline{33} \ 5\dot{5}$. . . constructs a vivid image of the title, that is "every step is towards a better future". The composer intentionally selected this tune as his source of inspiration to congratulate and send his best wishes to the Singapore Chinese Orchestra on this special occasion.

A Night in Pasir Ris

Composed by Peng Xiu Wen

In June 1987, the late maestro Peng Xiu Wen was invited as an adjudicator of the Singapore National Music Competition and a Guest Conductor of the Singapore Chinese Orchestra. During his stay in Singapore, he was invited to a get-together at a Pasir Ris holiday chalet. Inspired by that occasion, he wrote this piece of music after his return to Beijing. The theme of the music piece reflects Singapore's multi-racial society.

The Great Wall Capriccio

Composed by Liu Wen Jin

The Great Wall is a historical monument built by labourers in ancient times. It is like a dragon dwelling in the Orient. It symbolizes unity, strength and wisdom of the Chinese. Today, it basks in world attention for its glory and splendour. The composer, however, did not attempt to depict the magnificence of its physical structure as the musical instruments would not be up to it. He chooses a suite format and uses the lyrical and expressive erhu in a concerto. The feelings and aspirations of one climbing the Great Wall become the theme in this



capriccio. There are four movements each with a sub-title.

First movement-Strolling Through the Mountain Pass

In the background of bells and crescendo triplets the main theme emerges with volume and greatness. The *erhu* solo follows with a deep and serene melody like a poet strolling through the mountain pass with a mixture of feelings, sometimes deep in thoughts and sometimes full of admiration.

Second movement-Beacon March

The movement is rapid, dynamic, and has a strong rhythm. It etches a scene of beacon-fire filling the sky with smoke. The heroic and invoking melodies of the orchestra in unison with the bold yet gentle tunes of the *erhu* adequately expresses the fighting spirit and determination of the Chinese.

Third movement-Memorial for the Patriots

From solemn, demure, grief and suffering, the *erhu* solo gradually develops to depict pride, rage and strength. The accompaniment varies as reverberation of ancient bells, the humming of a baritone, the calls of rivers and mountains, adding to the grimness of the atmosphere.

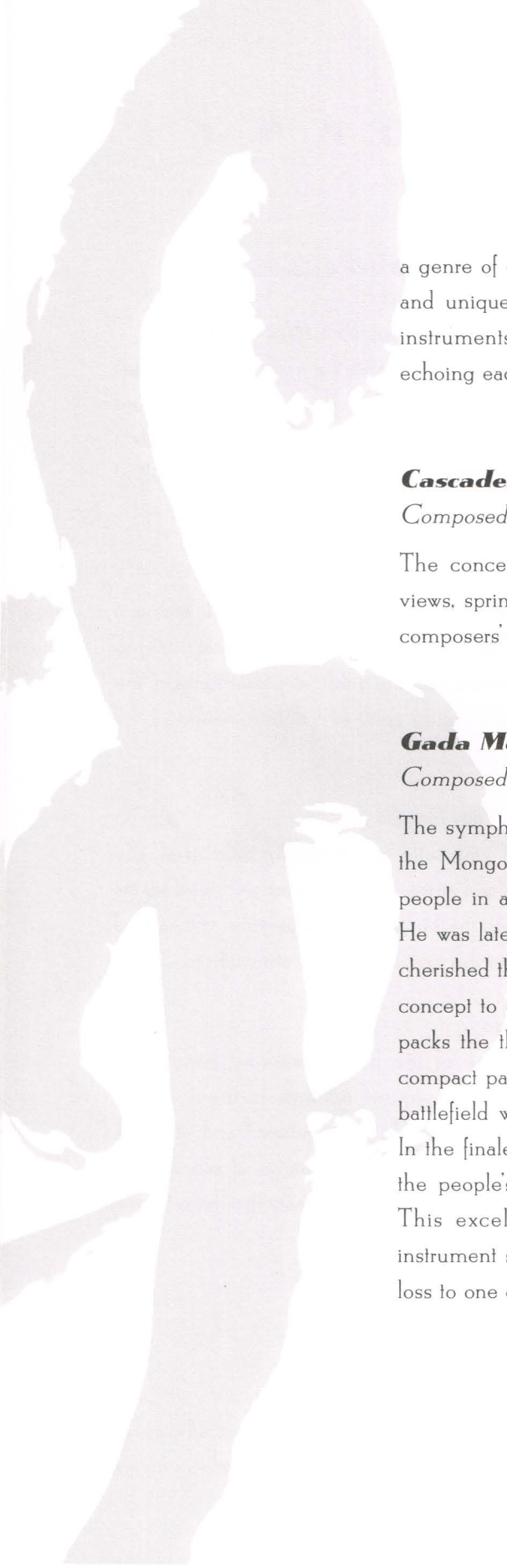
Fourth movement-Looking Afar

The *erhu* redisplayes the theme of the first movement amidst the imaginative and advancing background accompaniment of the orchestra. A dance melody follows making one relaxed and cheerful. The ending rhythm displayed by a special technique of playing the *erhu* possesses an infallible strength. The coda repeats the main theme and ends in a profound climax.

A Well-Matched Fight

Composed by Li Ming Xiong

A well-known percussion piece well-identified for its vigour, efficacious and richness in folk flavours. The theme is based on *Zhedong luogu*,



a genre of drums and gongs. The composer made use of a distinctive and unique style to bring forth a striking combination of percussion instruments. Audience will be able to hear the drums and gongs echoing each other like a well-matched fight between dragon and tiger.

Cascades

Composed by Yu Xun Fa and Qu Chun Quan

The concerto comprises of five parts namely waterfall, magnificent views, spring waters, a fine spring day and cascades. It expresses the composers' sentiments of the wondrous beauty of the world of nature.

Gada Meilin Symphonic Poem

Composed by Xin Hu Guang and arranged by Qu Chun Quan

The symphonic poem *Gada Meilin* was written based on the story of the Mongolia national hero Gada Meilin, a herdsman who led his people in a revolt against the cruel oppression of the feudal warlords. He was later framed and died a heroic death. The Mongolians deeply cherished the memories of Gada Meilin. The composer uses a folklore concept to depict the vast expanse of the border desert land. He then packs the theme of evil forces in the second movement in a fast yet compact pace. The composer next portrayed a war-stricken picture of a battlefield with thousands of soldiers on horses fighting for their lives. In the finale, the composer sketched the sacrifice of Gada Meilin and the people's worship of him in a mournful but solemn atmosphere. This excellent combination of the orchestra and each musical instrument successfully builds up the mood of mourning, sadness and loss to one of triumph, pride and heroism, ending with a climatic finish.

乐曲介绍

序曲步步高

潘耀田曲

应邀为新加坡华乐团成立后首场公开音乐会而作。以广东音乐《步步高》为基本素材自由开展。

由于音乐一开头的几个音(33 5|5...)便很形象化的把音乐的标题含意——步步高似一步，以很直接的方式呈现出来。因而特地借用此音题，以表达对新加坡华乐团祝贺之意。

白沙之夜

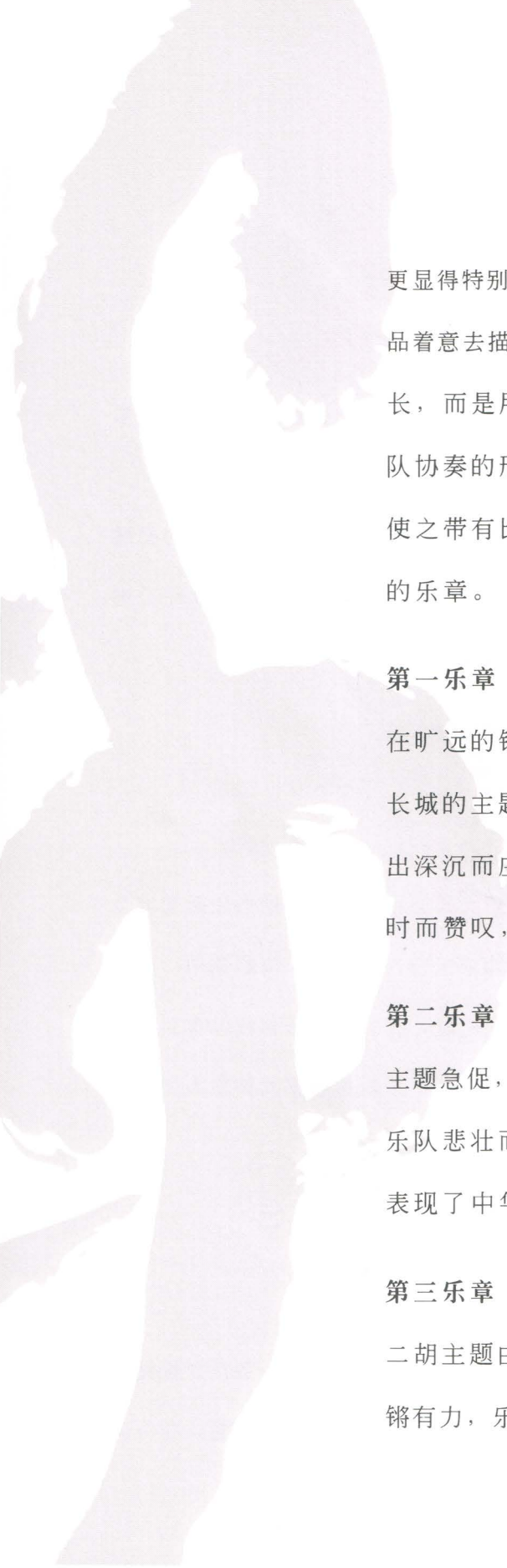
彭修文曲

一九八七年六月，已故华乐大师彭修文先生应邀担任新加坡全国华乐比赛评判，并与人协华乐团合作演出。留新期间，彭先生曾与我国华乐界朋友共聚一堂，在白沙假日营渡过难忘的一夜。回国之后，作曲者感触良多，以新加坡多元种族为主题，写成此曲，以示怀念。

长城随想

刘文金曲

万里长城是中国古代劳动者的伟大创举，它像一条巨龙蜿蜒起伏在世界的东方，象征中华民族的团结、力量和智慧，在今天



更显得特别壮丽，更为世界人民所瞩目。作者不试图用这部作品着意去描绘万里长城宏伟的外貌，因这并非民族乐器之所长，而是用套曲的结构，用善于抒情和歌唱的二胡与乐队协奏的形式，去抒发人们登临长城时的那种感受，并使之带有比较自由的“随想”性。乐曲共分四个带标题的乐章。

第一乐章：关山行

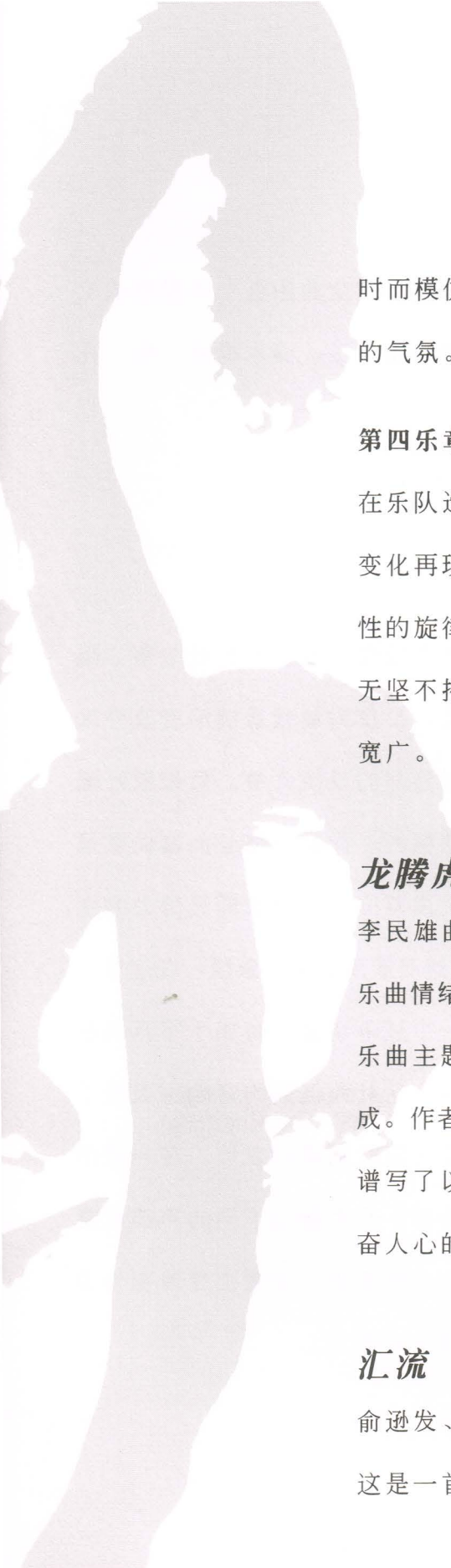
在旷远的钟声和朦胧的三连音渐强的背景中，乐队奏出长城的主题，宽广雄伟，贯穿全曲。然后独奏二胡演奏出深沉而庄重的旋律，犹如诗人漫步关山，思潮起伏，时而赞叹，时而沉思。

第二乐章：烽火操

主题急促，强劲而富有变化，恰似烽火连天，硝烟迷漫。乐队悲壮而富有召唤力的音调和二胡刚柔相济的旋律，表现了中华儿女前仆后继的斗争精神。

第三乐章：忠魂祭

二胡主题由萧穆含蓄，如泣如诉，发展为激越自豪，铿锵有力，乐队则以各种手法，时而造成古钟回荡的音响，



时而模仿男中音的哼鸣，如山川呼应，以增强萧穆悲壮的气氛。

第四乐章：遥望篇

在乐队造成的富有幻想色彩和稳步迈进的背景中，二胡变化再现了第一乐章的主题，意味深长。接着一段舞蹈性的旋律，使人豁然开朗。最后的亶板节奏，具有一种无坚不摧的力量。尾声变化再现了长城的主题，激越而宽广。

龙腾虎跃

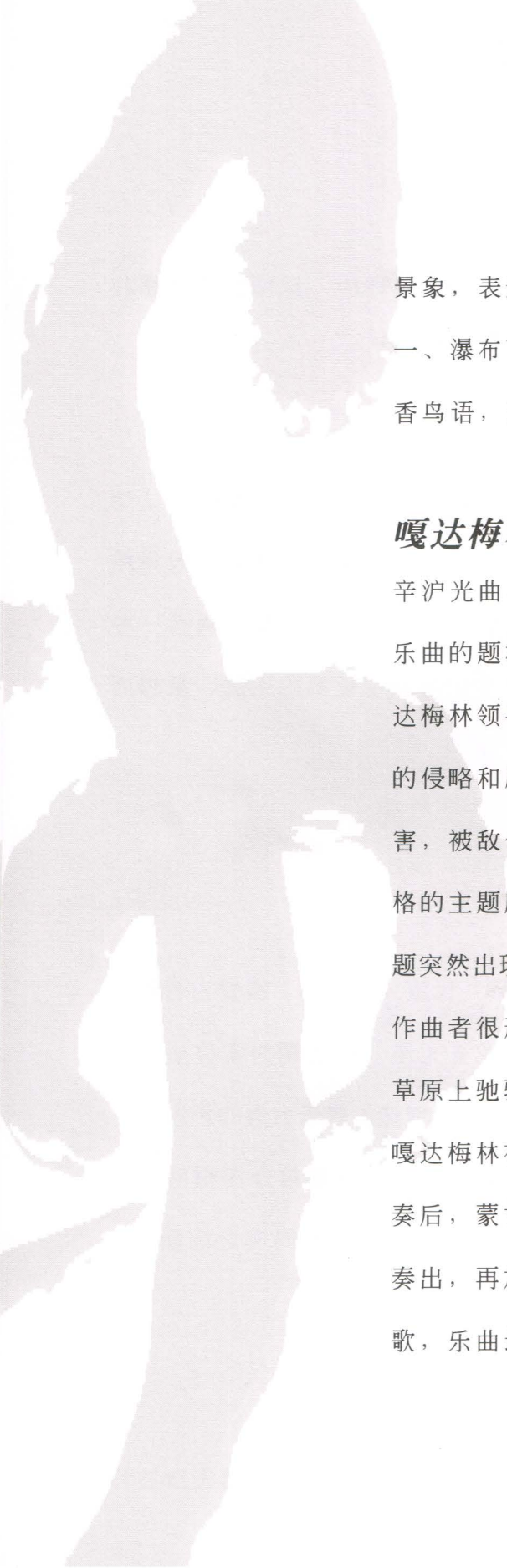
李民雄曲

乐曲情绪炽烈，气势磅礴，民族风格浓郁，被誉为名曲。乐曲主题以浙东锣鼓‘龙头龙尾’的音调为素材加工而成。作者以独特的构思，巧妙地选用鼓乐合奏的新形式，谱写了以群鼓表演的大段落，其中领奏与合奏相间，振奋人心的演奏，渲染了气势壮观、普天同庆之场面。

汇流

俞逊发、瞿春泉曲

这是一首单乐章的笛子协奏曲，生动的刻划出大自然的



景象，表达了作者宽广的胸怀。全曲由五个小段组成：
一、瀑布飞泻，二、山河壮观，三、滴水成泉，四、花香鸟语，五、汇流奔腾。

嘎达梅林交响诗

辛沪光曲、瞿春泉编曲

乐曲的题材取自蒙古民族英雄嘎达梅林的悲壮故事。嘎达梅林领导蒙古人民起义，反抗封建残暴统治者及外来的侵略和压迫，进行轰轰烈烈的反抗斗争。后被蒙奸陷害，被敌包围，最终壮烈牺牲。作品以悠长而富民歌风格的主题展示了辽阔的大漠草原。而代表邪恶势力的主题突然出现后，开展了快速而紧凑的第二乐段，在这里，作曲者很形象地勾画出一个战争场面，有如千军万马在草原上驰骋激战。最后奏出悲壮而沉痛的音响，表现了嘎达梅林在奋战中牺牲及人民对英雄的哀悼。在一段序奏后，蒙古民歌《嘎达梅林》的主题由不同的声部反复奏出，再加上配器及织体上的变化，逐渐由哀悼变为颂歌，乐曲最后在强烈的号声中结束。



**U P C O M I N G
E V E N T S**

音 乐 会 预 告

**A Showcase of the late
Maestro Peng Xiu Wen's Compositions**

Sunday, 25 May 1997, 5.00 pm, Victoria Concert Hall

Conductor : Qu Chun Quan

Ticket Prices : \$20, \$16, \$12, \$8

(Students are entitled to a 25% discount)

**Concerts in support of the
Festival of Asian Performing Arts**

Victoria Concert Hall, 8.00 pm

Ticket Prices : \$36, \$26, \$16

The Galaxy

Friday, 20 June 1997

Conductor : Qu Chun Quan

Programme highlights include performances by
famous China *leiqin* soloist Fu Ding Yuan,

China percussionist, Chen Zuo Hui and
vocalists Zhang Ming Jie and Zhang Xing Yue.

***Reverie at the
Statue of Sir Stamford Raffles***

Saturday, 21 June 1997

Conductor : Qu Chun Quan

Reverie at the Statue of Sir Stamford Raffles and
Symphonic Poem - *Impressions of Tashkurgan*
will be performed here for the first time.

Information on ticket sales will be announced soon.

* Singapore Chinese Orchestra Company Limited reserves the right to change the programmes.

“怀念一代华乐巨星—彭修文作品音乐会”

星期日，一九九七年五月二十五日，

下午五时正，维多利亚音乐厅

指挥：瞿春泉

票价：二十元、十六元、十二元和八元

（学生享有二十五巴仙折扣）

亚洲演艺节音乐会：

维多利亚音乐厅，晚上八时正

票价：三十六元、二十六元和十六元

“群星荟萃”

星期五，一九九七年六月二十日

指挥：瞿春泉

特邀著名中国播琴演奏家傅定远、
敲击乐演奏家陈佐辉、上海独唱演员
张鸣杰与台湾女高音张杏月参与演出。

“莱佛士铜像前的遐思”

星期六，一九九七年六月二十一日

指挥：瞿春泉

别错过本地首演《莱佛士铜像前的遐思》
及交响诗《塔什库尔干印象》

售票详情将于近期公布

新加坡华乐团有限公司保留更改节目的权力



ACKNOWLEDGEMENTS

鸣 谢



**We wish to thank the following
organisations and persons:**

People's Association
Urban Redevelopment Authority
Embassy of the People's Republic of China
Singapore Symphonia Orchestra Limited
Hong Kong Chinese Orchestra
Singapore Armed Forces Chinese Orchestra
Victoria Junior College Chinese Orchestra
Music Plaza
Ideal Ideas Pte Ltd

Mr Liu Thai Ker,
Chairman of the National Arts Council

Mr Ho Kah Leong,
Principal of the Nanyang Academy of Fine Arts

Mr Fu Xue Zhang,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of China

Mr Richard Lim,
Chairman of Ban Hin Leong Group

Mr Liu Kang
Mr Phoon Yew Tien
Madam Lee How

中央民族乐团团长俞松林先生
中央音乐学院院长王次炤先生
中国音乐学院院长金铁林先生
上海民族乐团艺术总监顾冠仁先生
上海音乐学院院长江明惇先生
上海音乐家协会主席朱践耳先生
中国歌剧舞剧院院长刘文金先生
台湾省立交响乐团团长陈澄雄先生
台北市立国乐团团长王正平先生

the media

and all who have contributed to
the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

及所有直接或间接支持与协助
新加坡华乐团的机构与热心人士。

D O N O R S

\$10 000 000

Singapore Totalisator Board

\$500 000

Chng Heng Tiu, BBM

\$300 000

Ngee Ann Development Pte Ltd

\$200 000

Ban Hin Leong Group (In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Lee Foundation

Inabata Singapore (Pte) Ltd

\$100 000

Creative Technology Ltd

Ho Bee Holdings (Pte) Ltd

Indocement Singapore Pte Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

\$50 000

Far East Organization

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge



\$30 000

Lee Kim Tah (Pte) Ltd
Rite-mix Private Limited

\$20 000

Char Yong (DABU) Association
Cheng-Kim Loke Foundation
Hwa Chong Alumni Association

\$10 000

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd
Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd
Guan Bee Company Private Limited
KPMG Peat Marwick
Nestle Singapore (Pte) Ltd
Tay Leck Teck Foundation
Uni-Ocean Maritime Pte Ltd

\$5 000

Cheong Wing
Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd
Phillip Securities Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd

Below \$5 000

Ernst & Young
Inter-Roller Engineering Limited
Singapore Technologies Industrial Corporation Ltd
TIBS Holding Ltd
Xpress Print Pte Ltd



ADVERTISEMENTS

广 告

WITH BEST COMPLIMENTS OF...



30 Stevens Road • Singapore 257840 • Tel: 733-8822 • Fax: 733-3229

WITH THE *Compliments* OF



超級石油(私營)有限公司
ULTRALINE PETROLEUM PTE LTD.

FACTORY & OFFICE:

37, PANDAN ROAD, SINGAPORE 2260.

TEL: 268 5888 (8 LINES)

TELEX: RS 24975 LIULTRA

FAX: 265 5610

With

Compliments



INDOCEMENT
SINGAPORE PTE LTD

OFFICE : 10 Collyer Quay #26-08/09 Ocean Building, Singapore 049315
Tel: 535 2633 Fax: 533 2080

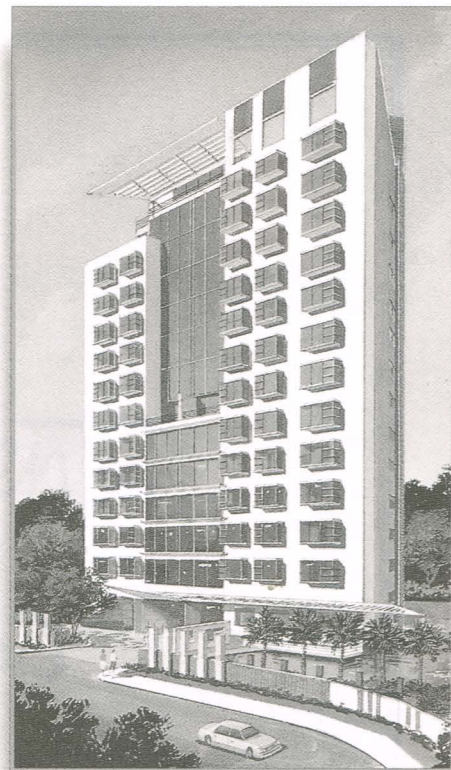
FACTORY : 50 Tuas Crescent, Singapore 638730
Tel: 861 0333 (10 lines) Fax: 861 2981

Quality homes for the discerning buyer...



Pasir Ris River front housing

Landed homes that enjoy an idyllic
and picturesque setting



La Maison

Prime residence at Moulmein Rise



Eastwood Centre

Quality Shops & Choice Homes at
Eastwood Park, Bedok Road

Goodman Road Proposed Residential Development

City Living at Goodman Road/
Tanjong Katong Road



和美集团

HO BEE GROUP

2, Soon Wing Road #06-06/09

Soon Wing Industrial Building

Singapore 347893.

Tel: (65) 748 7522

Fax: (65) 745 9167

*With the
Compliments
of*

S.A. SHEE & CO. (PTE) LTD.

39, CUPPAGE ROAD,
SINGAPORE 229461.

TEL : 332 5368

FAX : 332 1421

Safer & Greener Motoring with VICOM

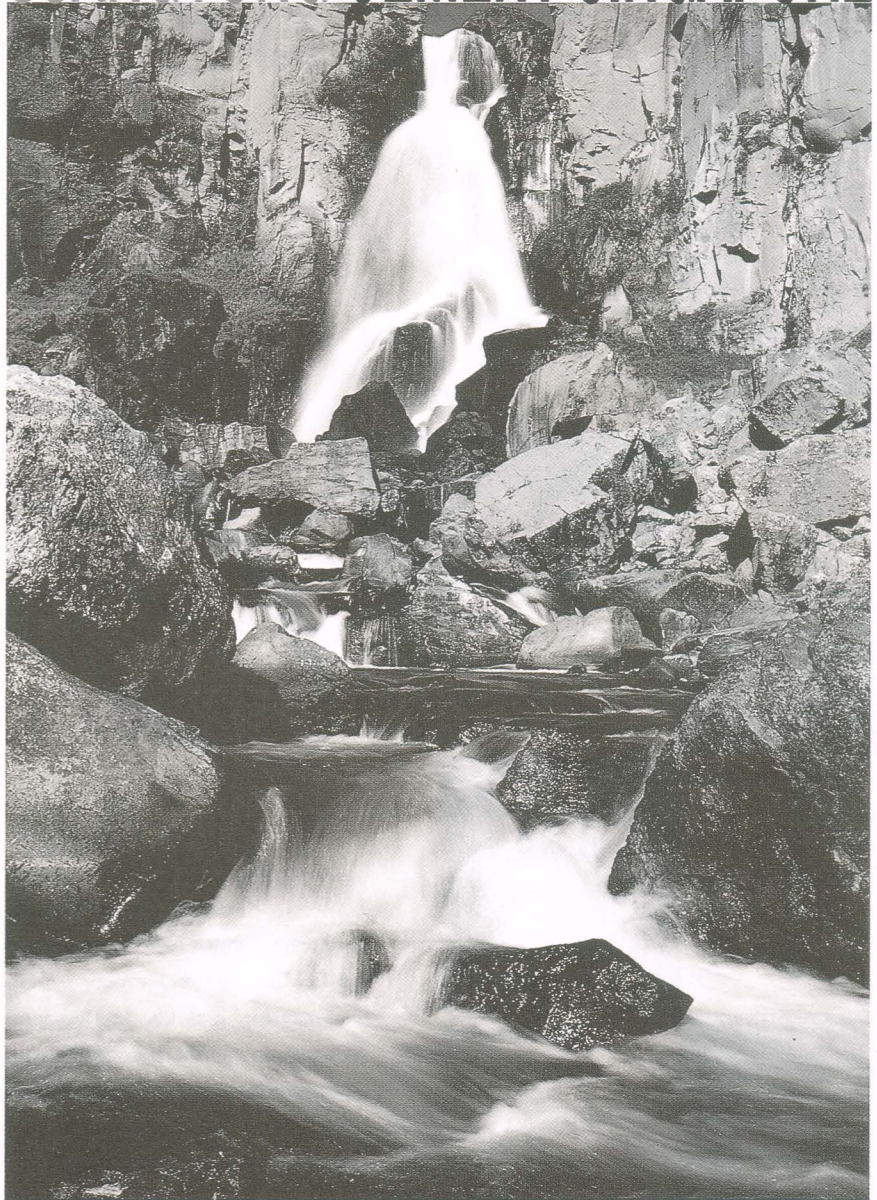


VICOM LTD

Sin Ming: 385 Sin Ming Drive, Singapore 575718 Tel: 458 4555 Fax: 458 1040
Changi: 20 Changi North Crescent, Singapore 499613

SURGING AHEAD WITH SSANGYONG CEMENT SINGAPORE

SsangYong Cement is always surging ahead, striving continuously to achieve better results in all fields. Being a market orientated organisation, it builds its strong foundation on quality service and innovative products. Backed by the inhouse laboratory, we have produced innovative products to suit different market needs. Its products include **Special Cement – Portland Blastfurnace Cement (Slag Cement)** and **'Smart'** range of building products. Our waterproofing system, within the **'Smart'** range, provides a total package solution to waterproofing problems. Other products in **'Smart'** range include skim coating, premix plastering materials, adhesives and self levelling flooring compounds.



CERT. NO.: 93-2-0141
SS-ISO 9002: 1994

SsangYong Cement (Singapore) Limited
17 Pioneer Crescent Jurong Town Singapore 628552 Tel: (65) 265 4588 (10 lines) Fax: (65) 264 0371



SSANGYONG

Creating

*L*ifestyles

of the

acific

Century



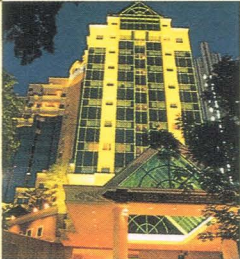
Orchard Parksuites



Riverside Point



East Point



The Elizabeth



Leonie Condotel



Orchid Park



Bullion Park



St Patrick's Row



Regent Villas

As one of Singapore's leading developers, Far East Organization has a responsibility to provide quality real estate. That is why, today, we lead the field in our commitment to achieving quality designs and excellent workmanship in all our developments. Every Far East project reflects our 40 years of experience in building quality homes that meet Singaporeans' aspirations for continued gracious living, which we couple with an innovative approach to creating new lifestyles. We will continue to strive for excellence and to make quality a way of life.

When you invest in a Far East home, you are investing in quality.



FAR EAST ORGANIZATION



CER.LNO : 94/007
SS ISO 9002 : 1994

The first developer in Asia to be awarded
CIDB-SISIR-BSI ISO 9002 Tri-Certification
for its Project Management Quality System.

Autographs

Autographs



Singapore Press Holdings, keeping you informed around the clock



Singapore Press Holdings

Circulation Department, Newspaper Services Division

The Straits Times **The Sunday Times** THE BUSINESS TIMES

聯合早報 聯合晚報 新明日報



Berita Harian

Minggu



The Straits Times
WEEKLY EDITION

For enquiries on subscription, please call SPH Customer Relations Hotline: 1800-749 2577



新 加 坡 华 乐 团 有 限 公 司

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED

C/O PEOPLE'S ASSOCIATION, BLOCK B, ROOM 5, 9 STADIUM LINK
SINGAPORE 397750. TEL: (65) 440-3839 FAX: (65) 345-7029